

Nota introduttiva

Luigi Ianzano

Fòchera mpétte mestecate

*Silloghe di versi, liberamente intessuti,
di autori dialettali sammarchesi
ispirati alla Settimana Santa*

2011

La Putèca è il nome che gli Autori dialettali di San Marco in Lamis danno al neonato sodalizio letterario, ideato per favorire l'incontro, il riconoscimento, l'arricchimento reciproco, e al fondo spendersi per la salvaguardia della cultura linguistica locale.

Questa pubblicazione, nata dall'entusiastica collaborazione dei componenti dell'Officina, si ispira alla tradizionale manifestazione popolare della processione con le fracchie, e più ampiamente alla Settimana Santa, coi suoi riti di una fede antica e i segni di una identità che proprio qui fortemente si ricrea.

Un primo mosaico antologico di versi, curato con certa licenza e ricercato rispetto da Luigi Ianzano, che dà anche il nome all'intero volume, riprende a mo' di silloge tutte le conosciute produzioni dialettali in vernacolo che toccano i temi pasquali, come a volerne trarre un unisono canto di devozione.

Seguono un racconto inedito di Mario Ciro Ciavarella, una leggenda popolare riferita da Gabriele Tardio, un trafiletto risalente di Donato Apollonio.

In copertina la riproduzione della tela Venardissante a ssera di Filippo Pirro.

Si ringraziano per le gentili concessioni gli Autori e gli Editori coinvolti.

... *La* Settimana Santa èva vucina
 (sotta la rosa ce hadda stà la spina)
 e la Madonna pigghiava lu mante
 (sotta lu cante ce hadda stà lu chiante).
 La Vérgena Maria Addulurata
 inte lu core teneva na spata,
 e, se ce penze, lu pette me chiatra
 la canzuncina della Battematra.
 Lu Venardia a matina, tutte quante
 lu pajese pareva sciume de chiante,
 sempe chiù logne e sempe chiù larie,
 come lu sagne dellu Calevarie ...¹

La primavera
 Joseph Tusiani

La matina préste préste
 ce sènte nu cante inte la vadda
 che pe quante è ntunate e forte
 ce affaccene pure da llu ciéle
 e ce addummannene adova jènne
 e chia sonne, e peché
 stu cante forte e appassionante.
 Stu cante forte e appassionante
 sèreva a ccuprì
 li làcreme e llu lamènte
 de na Mamma addulurata ...²

Lu cante
 Antonio Villani

¹ Joseph Tusiani, *La primavera*, in *Li quatte staggione*, in *Storie dal Gargano. Poesie e narrazioni in versi dialettali* (1955-2005), collana *Pietre Miliari*, a cura di Antonio Motta, Anna Siani e Cosma Siani, San Marco in Lamis, Quaderni del Sud, 2006, p. 480, vv. 73-84.

² Antonio Villani, *Lu cante*, inedita, vv. 1-11.

Venardi Sante, a matina,
 la Madonna già camina.
 'Nnante vanne, alluttate,
 li femmene gione e li spusate.
 Chiù appresse, la cungreja
 cullu prevete che preja.
 L'ommene so' 'na bella squatra
 e 'ntonene lu Stabat Matra.
 Tutte li femmene, a risposta,
 cantene la seconda posta ...¹

Venardi Sante
 Antonio Guida

Che brutta cosa: a Gesù l'énne accise,
 sci l'énne misse 'ncroce, l'énne appise.
 Maria chiagne afflitta e scunsulata.
 Sta povra donna quante é sfortunata!
 A' pèrse l'uneche figghie, 'nnocènte,
 peché parlava de Dije alla génte.
 Sétte li spade e sétte li dolore,
 ce colpa Giuda quiddu tradetore.
 Nua te sime figghie bone e care:
 cu té chiagnime li lacreme amare.
 So lacreme d'amore e de dolore
 e da ogniuna addà spuntà nu sciore.
 Madonna bella, mamma Addulurata
 dacce la pace tante susperata.²

L'Addulurata
 Sebastiano Rendina

¹ Antonio Guida, *Venardi Sante*, in *Case e cose antiche*, s.l., Edizioni Arpane, 2005, p. 13, vv. 1-10.

² Sebastiano Rendina, *L'Addulurata*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, s.l., Edizioni SMiL, vol. III, p. 589.

... Come chiagneva, jere, allu Calvarie!
Cu quist'òcchiera, ma', l'eje vista ji'.
Addulurata e senza dice nente,
steva attaccata alla croce 'lu figghie,
e, se non èva pe ddu chiante sova,
la fusse cresa morta veramente.
'Madonna, jammecinne', li diceva
Giuvanne, che chiagneva pure isse,
ma dda povera mamma respunneva
sule cu queddi lacreme cuente:
'Famme stà n'atu poche, Giuvanni,
cu quistu figghie mija beneditte
che ha fatte sule bene a tutte quante,
e jè pe tutte quante mórte 'ncroce'.
Chiagneva sule, senza na parola ...¹

*Lu cunte de Pasqua
Joseph Tusiani*

Pure se è primavera,
chiagne vogghje masséra:
Mamma mia accurteddata
pellu pajése va.

Cull'ànema destrutta
passa vestuta a lutte,
dicenne: -che ite fatte
a Figghjeme, paisà?

Lu "Bat Matre" canta
'na fodda strata strata
a questa Addulerata
che te smove a pietà ...²

*Venardissànte
Filippo Pirro*

¹ Joseph Tusiani, *Lu cunte de Pasqua*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 984.

² Filippo Pirro, *Venardissànte*, inedita, vv. 1-12.

... La tegne fissa sempe ammente
ma jessa citta, non dice nente.
Aspette ancora, ancora aspette,
a nu certe punte me sente 'mpette
lu tuppe tuppe dellu core,
e sembra quase che me more. [...]
Tutte cuntente me rassegne e penze,
che ce stanne li speranze
de tenerece a tutte quante
stritte stritte sotta lu mante ...¹

*Madonna mia
Michele Tenace*

... Madonna Addulurata, Matra Santa,
dunece la speranza de na grazia,
tu canusce li vuà de tutte quante
e live dallu munne li desgrazie.

'Nnanze la croce dellu Redentore
lu strazie della morte t'ha pigghiate:
ma tu suppurte bone lu delore
finanche alli giudeie ha' perdunate ...²

*Alla Matra Addulurata
Leonardo Aucello*

¹ Michele Tenace, *Madonna mia*, in *Chiena la luna e altre poesie*, San Marco in Lamis, Edizioni di Via Venezia, 2002, p. 23, vv. 20-37.

² Leonardo Aucello, *Alla Matra Addulurata*, in *Li pustegghiune*, Bari, Levante editori, 1997, p. 15, vv. 1-8.

Ave, Maria, grazia plèna,
fa' che non suona più la sirena,
fa' che non vengano più l'areoplane,
facce dormire fine a domane.
O Santa Vergine, che tu ci vedi,
fa' che tutti i miei lascino in piedi.
Io ti prego, mio buon Gesù,
prenditi il Duce con Te lassù,
pure a Hitler in sua compagnia,
facci questa grazia e così sia.¹

Preghiera popolare
Rachele Bonfitto

... Non tegne cchiù a nesciune che me penza,
me passene pe nanze tanta sfregge;
la vita mia chi vo' che la curregge,
sta propria mbambaluta e non te' senze.

Ascigne dallu cieles priannedda
e ianna a cunzulà quist'ome perse:
truvà na grazia qua non ce sta vése
aiàpremeli Tu li cerevedda.

Da sule non arrive a crammatina
a reparà lu male che jè fatte,
quanne ce penze quasa aiesche matte:
fa' returnà l'amore, o mia Reggina! ...²

Preiera de nu scunzulate
Leonardo Aucello

¹ Rachele Bonfitto, preghiera orale riportata in Grazia Galante, *La religiosità popolare di San Marco in Lamis. Li cose de Ddi*, Bari, Paolo Malagrino Editore, 2001, p. 43.

² Leonardo Aucello, *Preiera de nu scunzulate alla Madonna*, in *L'occhie mariole*, Bari, Levante editori, 2005, p. 83, vv. 17-28.

L'arraccumanne a te Madonna mia,
Matra de Ddi', Regina dellu Ciele,
e Mamma d'ogni mamma, a Raffajele,
'ddu figghie che cumbatte all'Albania. [...]

Dice che quissu front'è malamente...
E pucquesse te scia arraccumannate:
prutiggelu a 'gni loche e 'gni mumente.

Fa', insomma, che la Patria de bon core
me l'arrennesse senza ammaculate...
Tu m'ha' da fa' 'sta grazia
[e 'stu favore ...]¹

La Cannelle alla Madonna
Francesco Paolo Borazio

... Securre quistu figghie senza pace,
pure che la cuscienza la te' vretta:
quanta peccate battene allu pette
che m'abbamba nu foche de furnace.

l' me l'aspette, non m'abbandunanne,
si' Tu la Mamma Santa e assà pitente
che aiuta l'ome bone e lu fetente:
damme na mana e libbera st'affanne,
non fa' passà pe sope n'avetanne ...²

Preiera de nu scunzulate
Leonardo Aucello

¹ Francesco Paolo Borazio, *Li cannelle alla Madonna*, in *La preta favedda*, San Marco in Lamis, Edizioni Quaderni del Sud / Lacaïta, 1981, p. 22, vv. 1-14.

² Leonardo Aucello, *Preiera de nu scunzulate alla Madonna*, in *L'occhie mariole*, op. cit., p. 83, vv. 29-37.

... *Sta* na lacrema alla faccia,
cullu dite po' la cacce;
l'occhie già che lucccechia
non pò iesse sempe peie
questa vita che strascine,
iurne iurne ve' la fine ...¹

Quanne passa la Madonna
Leonardo Aucello

... *E* tu, Madonna, annosela la voce
di chi tè féde e te vo' tante bene:
pe' quiddu Figghje tova che sta 'ncroce,
perdona a tutte e scorda ogni velene ...²

La processione delle fracchie
Michele Martino

*C*eppera sime sope e questa terra
tagghiate dall'accetta e abbandunate
cu amore e cu prjiezza è sempe vuerra,
duce e patute come e sagnenate.

Cacche 'mmatina aspettame che l'aria
ce refrešca, cull'occhie appapagnate
non canuscime se vo' jesse laria
la sorta, o cieca e sorda e rescignata ...³

Senza speranza
Leonardo Aucello

¹ Leonardo Aucello, *Quanne passa la Madonna*, in *Lu Matte Maligne*, Bari, Levante editori, 2000, p. 67, vv. 13-18.

² Michele Martino, *La processione delle fracchie*, in Gabriele Tardio, op. cit., vol. III, p. 593, vv. 55-58.

³ Leonardo Aucello, *Senza speranza*, in *Li zacquare*, San Marco in Lamis, Quaderni del Sud Edizioni, 1996, p. 35, vv. 1-8.

... *B*elle meninne, trascite, trascite.
De tanta gioia lu core m'anchite
e ji' ve vogghie bene
come se propria figghie me fussite.
[...] Vedite quant'è belle
stu crijature mia,
che, sule che lu spije,
l'occhie ce recrija,
e, sule che l'attinte,
n'at'e tante te sinte!
Figghie belle, figghie sante,
te decesse «crisce sante»,
ma tu sante già lu sinne,
bell'a mamma, belle Ninne ...¹

L'ore de Gesù Bambine
Joseph Tusiani

... *S*tu meninne che ogni ghiurne
cresce chiù belle e sante 'nnant'e me,
quistu meninne l'eje crijate ji',
ma è state isse che ha crijate a me.
Lu spijave e penzave. Che penzave?
Ji' jève tempe, isse 'ternetà.
Ji' jève ombra e sule isse sole,
ji' jève nente e sule isse tutte ...²

Lu cunte de Pasqua
Joseph Tusiani

¹ Joseph Tusiani, *L'ore de Gesù Bambine*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., pp. 862-864.

² Joseph Tusiani, *Lu cunte de Pasqua*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 1006.

... Quanne lu cummigghiave, me pareva
de cummigghià tutte lu firmamente
cu sole e stelle. Se lu scummigghiave,
e lu vedeve e lu teneve 'nzine
ddu curpicedde adduruse de rosa,
nomme pareva alluvère: Gesecriste,
lu Re dellu crijate, figghie de Di
e isse stesse Di, pareva tante
abbesugnuse d'ajute e d'amore
che quasa quasa me faceva chiagne.
Quanne a Giuvanne li diche sta cosa,
isse responne accusci: «La Parola
c'è fatta carna» ...¹

*Lu cunte de Pasqua
Joseph Tusiani*

... Ave Mmarija, abbatèrne capata
'mbra nu sabbisse afficiute de fémme,
Tu Jjutre sènza pecche 'ngenetate,
assà valènte e ammucciata te 'ntènnene
che ppe ssu munne non ne truve n'ata.

Tu ffa fà rosse a Cchi ròssa t'ha ffatta
e 'nzècula Vijata vi chjamata.
Figghja 'lu Patre e Mmatra dellu Figghje,
come ha ditte che ssci e ssi mmaretata
la santa mènna ha spicciate chelòstra.

Chi 'nCriste cchjù dde Te ce pò spicchjà?
Tu li si mmamma e tti la carnatura.

¹ Joseph Tusiani, *Lu cunte de Pasqua*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., pp. 1006-1008.

Funtanera e archevele de speranza,
te l'ha accattate e lli si ccrijatura,
Alma de Ddi fatta Cchjèsia cchjù qua ...¹

*Come ce 'mpizza la cèvera
Luigi Ianzano*

... - Madonna benedetta, t'èje purtate
'stu poche de recùnzele. L'èje fatte
cu questi mane meja. T'ha' cebbà,
Madonna addulurata, mamma mia.

- Che Di te benedica, figghia bella,
core de mamma, sciurelle d'abbrille.
Lu vi', non chiagne chjù, forse pecché
non ce stanne chjù lacreme inte st'òchiera.

- Madonna mia, te l'èja propria dice:
ji' ce crede che figghiete Gesù
n'at'e duje jurne ce hadda revenì.
Ji' ce crede, ce crede. L'èje viste
inte la fodda quanne ènn'arrevate
sope nu ciucciaredde, e jèva megghie
che non meneva. L'èje viste, e Ghisse
m'ha spijata e cull'òchiera m'ha ditte
che la speranza ji' noll'èja perde ...²

*Lu cunte de Pasqua
Joseph Tusiani*

¹ Luigi Ianzano, *Come ce 'mpizza la cèvera*, San Severo, Sales, 2007, p. 51, vv. 321-335.

² Joseph Tusiani, *Lu cunte de Pasqua*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 1000.

... **B**bèlla e dde sagne ammustata alla croce,
pòvera Ainèdda all'Ainedde accucchjata,
messa de pizze a nna morra de file.
Bbèlla, cu dd'òcchjera assà sburrutate
l'ha 'ncote lu pescidde inte la luce.

Lu bbenediche e lla ciocca ji abbassce
pe ssa Bbellezza che nnon ce pò dice!
Bbèllafàtta, allumata e assà addurosa
sblènne Marija, de grazia matrice
da quanne Tata la jucava 'npasce ...¹

Come ce 'mpizza la cèvera
Luigi Ianzano

... **M**a che jènne sta luce e sta vampata
'nnante la statua dell'Addulurata?
So' rose, so' ruselle de furesta,
tutte attuppate inte na bella cesta,
e so' trunche e so' nùdeche de cerre
che tenne strente catene de ferre;
lu foche è sblenduruse e fute fute,
e li sciaragghie a mille sonn'asciute:
pàrene stelle che nàscene 'nterra
e vanne 'nciele senza appiccià uerra.
Li *fracchie!* So' li *fracchie* benedette
che alla Madonna scàllene lu pette
mo che llu figghie è mórte e nente chiù
li dà chemporte senza de Gesù ...²

La primavera
Joseph Tusiani

¹ Luigi Ianzano, *Come ce 'mpizza la cèvera*, op. cit., p. 51, vv. 336-345.

² Joseph Tusiani, *La primavera*, in *Li quatte staggione*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 480, vv. 85-98.

... **A**lli vampe 'lu mberne,
che dura sempe eterne,
ci avèssene li fracchie
fàrece sta a penzà...

Ohi Mamma, li penzère,
li croce tova cchiù nere,
so' li peccate nostre
che te fanne penà!

Ah se tutte sti fracchie
putèssene ogni macchia
jarde e quistu pajése
farlu resuscetà!¹

Venardissànte
Filippo Pirro

Scintilleja, verniceja,
la Madonna mo passeja.
Tutta luce, tutt'anelle,
la Madonna tante bella.

La Madonna Addulurata
chiagne lacreme de luce.
Passa passa p'ogne strata
quessa fracchia a cerre e noce.

Non ce védene chiù stelle,
mo li stelle stanne 'nterra,
pass'ammeze li fratele
la Madonna, mant'azzurre ...²

Li fracchie
Joseph Tusiani

¹ Filippo Pirro, *Venardissànte*, op. cit., vv. 13-24.

² Joseph Tusiani, *Li fracchie*, in *Lacreme e sciure*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 54, vv. 1-12.

Fracchie de legne de cente manere
fracchie d'amore de vecchie priere.
Ogni tezzone è sole cullu vele,
ogni vernicia stella che va 'ncele.
Atturte atturte na poleva d'ore:
te ceca l'occhie ma ti apre lu core.
Lu segne de la fracchia è sacre foche
che leva li peccate da stu loche.
E la Madonna che vede e pruvede
aiuta a quiddi che tenne la fede.
Dicime na priera tutte quante:
lu munne 'mpace
e l'ommene cchiù sante.¹

Li fracchie
Sebastiano Rendina

... 'Ncèle non ce sta na stèlla
pure loro ce sonne ammucciate
pe la brevogna
pe lu delore de sta mamma.
Sule li santemarchise
la vonne accumpagnà
pe quèste appiccene li fracchie
chè pe devezione ianne preparate.
Li lègne di foche vanne ncèle è portene li vernice
Lu core delli cristiane iarde de prijère
nghianen suse a cunsulà la Madonna
e lu Padreterno, e li dicene:
perdonece peccché sime peccature
è cull'aiute non peccame cchiù.²

Li fracchie
Gabriele Tardio

¹ Sebastiano Rendina, *Li fracchie*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 587.

² Gabriele Tardio, *Li fracchie*, in *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 591, vv. 8-14.

... *A* funestre e ballechette
sta la gente 'ncunecchiata:
tutta luce e tutt'afflitta,
la Madonna Addulurata.

Canta canta, canzuncina,
foche foche, vola vola!
Sope n'onna ci avvucina
la Madonna sola sola ...¹

Li fracchie
Joseph Tusiani

... *Da* poche iè menuta la sera,
la fodda ce fa chiù viva, chiù vera,
e tutte spiine allu purtone la chiesa
si sta p'asci la Madonna Addulurata 'ncuncreia
triste che non trova ripose
pe quiste figghie parole e rose.
Madonna, ce pinzame nuva nu poche
a farete cumpagnia cu quiste foche,
che iè dilli fracchie, poche cose che tinime,
ma che fa luce fine a domane matina ...²

Pe Te spera
Leonardo Tricarico

¹ Joseph Tusiani, *Li fracchie*, in *Lacreme e sciure*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 54, vv. 13-20.

² Leonardo Tricarico, *Pe Te spera*, inedita, vv. 1-10.

... Questa jè na notte
chiena de delure,
e a quisti uagliule ce japre lu core,
ce japre come nu fiore,
ce japre pe l'amore che tènne
pe na Signora,
che non è né na règina,
né na fata,
ma na puvurèdda come e llore.
E quanne la fatija ce fa senti,
tutte avvunite ce fanne curagge,
tutte avvunite fanne nu gride:
"Forza uagliù!!!"
E la fracchia vola, vola.¹

Li uagliule che tirene
Pietro Villani

Iesce la Madonna lenta, lenta:
ciappiccia la fracchia e pigghia foche.
Cummosse lu popele, la te mente,
ciabbia appresse a poche a poche.
Fummecheia, vampèa, vernicèa,
'nciele, non ce vede cchiù 'na stella,
sulamente vedime la murèa
de la Madonna ch'è tante bella.
Li gente allu pize delli strate,
pe vede fracchie e precissione
prianne, stanne tutte 'ngunucchiate,
pensanne a Criste e la resurrezione.

¹ Pietro Villani, *Li uagliule che tirene la fracchia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 615, vv. 5-18.

La Madonna quase ienn' arrevata,
la fracchia è tutta consumata,
ce lensa sulamente lu tezzone
che ce reponne pè devuzione.¹

La Fracchia
Matteo Di Carlo

... Jè parlate nu iurne cu na puvurèdda
stèva vestuta cu na tunacèdda.
M'ha dummannate: "Menì, tu si quidde
ché ha ffatte la Fracchia moffalanne?"
L'ì ditte scì e ièssa m'ha resposte:
"Mè allora ce vedime la sèra li fracchie".
Ma quedda signora non l'èje ma' vista prima.
Iè passate n'anne e la sèra li fracchie
iè parlate cu na signora tutta bèlla vestuta,
sembrava na regina, tenèva la corona 'ncape.
M'ha ditte: "Menì, te recurde de mè?"
L'ie spijata inte l'occhi,
jèva quèdda signora puvurèdda,
vestuta cu na tunacèdda.
So' rumaste 'ncantate,
m'ha dditte abbiamece e ce n'è vulata,
forse jèva la Madonna Addulurata.²

Na Signora Povera
Pietro Villani

¹ Matteo Di Carlo, *La fracchia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p.592, vv.9-24.

² Pietro Villani, *Na Signora Povera*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 604.

... *La* Fracchia jè ffatta pe la Madonna,
non tante pe farla accuscì, pe fatte tova.
La Fracchia ce adda fa' pecché
cchiù ce stanne li Fracchie,
cchiù jè bbèlle lu mése de Pasqua.
E a chi non la vo' fa', cioè a chi jè sfatijate,
la Madonna l'adda fa' cagnà
e pure isse la Fracchia l'adda fa' ...¹

La Fracchia
Aurora Villani

Inte stu mumente de delore,
nua tutte te vulime ajutà
cu tutte lu core e cu tutte l'amore.
Grazie a tte nua sime nate,
pecchè ha' vulute bbène a chi ce ha amate.
E pure quanne non ce la facime cchiù,
lu core nostre adda sta' sèmpe cu tte,
fine a che non a jesse cchiù
la Madonna Addulurata
ma la Madonna che sta prijata.
Li fracchiste quiste vonne,
e prejène a Gèsù e a tutte li sante,
e prejène a tte che si' la mamma de tutte quante:
"Madonna nostra, 'nsègnece tu
la via justa.
Facce reterà come sime partute,
tutte quante alli case nostre."²

La preghiera dei fracchisti
Pietro Villani

¹ Aurora Villani, *La Fracchia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol.III, p. 599, vv. 11-18.
² Pietro Villani, *La preghiera dei fracchisti*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol.III, p. 610.

... Sèmpe l'eje fatta,
pure da cummugghiate,
e cull'occhiera l'accetta menava.
Tata cu ll'u strunche
lu trunche tagghiava
e mamma de notte sèmpe prejava:
Madonna mia, falla vampejà
che lla vija adda llumenà. [...]
Ie e lla Fracchia sime na cosa sola
e, fine a cche nu cerre ce sta,
spirete e passejone no mpu cancellà ...¹

Come la Fracchia
Antonio Villani

... Chi l'ha fatta quedda fracchia,
la chiù ròssa e la chiù tonna?
Quallu vosche e qualla macchia
ci ha 'mprestate tanta fronna?

L'ime fatta tutte quante,
ogni fronna nu delore,
ogne frasca jè nu chiante,
ogne vampa jè nu core.

Passa passa, Addulurata,
benedice a stu pajese!
Tutta luce e scunzulata,
la Madonna santemarchesa.²

Li fracchie
Joseph Tusiani

¹ Antonio Villani, *Come la Fracchia*, inedita, vv. 14-28.
² Joseph Tusiani, *Li fracchie*, in *Lacreme e sciure*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., pp. 54-56, vv. 21-32.

Jiè nu putecare
Jiè nu mastre
Jiè nu uagliole che fa lu ferrare
Jiè nu scopachiazze
Jiè nu cozze
Jiè nu uagliole che non ce sforza
Jiè nu uagliole che tagghia li lena
Jiè nu pettore
Jiè nu cavajiole
Jiè nu uagliole che va alla scola
So loro, so tutte lore
quidde che tenne la fracchia n'core.¹

*Su fracchista
Pietro Villani*

Quante si' bbèlla, Fracchia mia,
non ce cride
che dalli mane nostre
sinne asciuta tante ròssa
e tante bbèlla.
Simbre nu quatre ggajante
che sule n'artista
lu sape pettà.
T'ime fatte tutte quante.
E lu sa' pecché tutte l'anne
si' ssèmpe tante bbèlla?
Pecché l'emozione e la gioia

¹ Pietro Villani, *Lu fracchista*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 621.

che ce da'
quanne arriva lu tèmpe toa,
inte lu core nostre
ma' nisciune lu po' ntènne.
Sule na Règina come e tte
lu capisce.
Jè la Madonna Addulurata
che, come a tte
te fa lucente cu quissi vampe roscie,
a nua ce fa' allumenà lu core ...¹

*La Fracchia mia
Nunzio Villani*

Nu jurne, nu uagliole
putèva tenè sci e no na decina d'anne
me fèrma via via e me dice:
“Quanne ima i a fa' lu trunche?”
M'ha ffatte scappà la risa,
m'ha ffatte recurdà quanne jeva meninne,
e culla mana l'èje accarezzate 'ncape
e l'eje ditte:
“Ma tu si' meninne!”
“Sci, povere a tte!” m'ha resposte.
“Crammattina vègne pure ie!”.
La matina, prima de fa jurne
l'eje truvate dda, come n'ome rosse.
Vide la Fracchia che te fa.
Guai a dice “No! Tu non l'ha fa'!”

¹ Nunzio Villani, *La Fracchia mia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 602, vv. 1-22.

“La Fracchia sime nua” m’ha resposte,
“jè de tutte quante”.
E quidde jurne nu uagliole
dalla risa me facèva scappà lu chiante.¹

Nu jurne, nu uagliole
Pietro Villani

... **E** chi lessa questa terra
e luntane ce ne va
alli vutte ce mena n’terra
la famigghja adda salutà.
E chi lessa questa terra
parole nove ciadda mparà
lu parlate dellu pajese
quasa tutte ce l’adda scurdà.
E li Fracchje e la Compagnia
inte lu core me l’aja purtà
come lu pette della mamma
chi maje ce lu po scurdà.
Pe sti vracce de fatija
dova vanne ce ne sta
se la sorte me sta vucine
a casa vogghje returnà.
E Tu Signore quidde jurne
na grazia me la da fa:
prima che chiude l’occhjie
la terra mia ma fa uascià ...²

Je vaje luntane
Leonardo Ianzano

¹ Pietro Villani, *Nu jurne, nu uagliole*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l’euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 611.

² Leonardo Ianzano, *Je vaje luntane* [testo in musica], in *La Via Nova*, Ajisce sole, Magic Print, Napoli, 1993 [audiocassetta].

Proprie a quest’ora, allu pajese mia,
passa la Precessione pe la Chiazza.
Mo me li vaje a vedé pure i’,
ddi belle fracchie, prima de muri.
E che ce vò? Basta la fantasia.
Accoppe quistu mare e so’ vucella
che vola sope muntagne de neve
e, manche nu menute, pozz’ascegne,
cu scedde d’ore, chiane chiane chiane,
sope lu Monte Gargane.
Proprie a quest’ora – teneva raggione –
ce appiccene li fracchie a Sante Marche
e ce accumenza la Precessione.
E chi me pò canosce? Citte citte,
me mette appresse la Madonna bella
e cante pure i’ la Battematra
che ce cantava a quiddi tempe mia...
Me li recorde ancora li parole
de quedda Battematra dolorosa
che parlava de lacreme e de croce
da strata a strata, dall’Addulurata
sine alla Chiesa Matra lacremosa.
Ma che succede? Me manca la voce
e, apposte de cantà, me vè da chiagne...
Me vè da chiagne dope quarant’anne
de ‘Mereca, me vè da chiagne penzanne
a questa terra che non è cchiù mia,
mo che me porta qua la fantasia.¹

La precessione
Joseph Tusiani

¹ Joseph Tusiani, *La precessione*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., p. 142.

Quant'è bbelle lu pajèse mia,
quanne li fracchie passene pe la via.
[...] Lu santemarchèse non è raffinato, questo è vero,
però te' la passione della Fracchia inte lu core.
Ed è dai tempi antichi che dal paese se ne và,
per cercare altrove la fortuna che qua non ha.
[...] È vero che alla fine le strade
sono più nere della pece, ma ogni persona,
sia bambino che adulto, le vedi felici.
E pe ntèrra rumanene sulle carrevune e lèna,
ma alla fine, sinte a mè, turnà
a Santemarche ne vale la pèna!¹

Lu pajese mia
Tommaso Soccio

N'ata poesia, ma tu si' na poesia,
forse la cchiù vecchia e bella poesia
che ce sta a Santemarche.
[...] Pe quèsse si' nu recorde
pecchè simbre sèmpè juna,
ogni anne che vi',
da quanne ivame uagliule
a quànne c'ima fa' vèchie.
Ma nun si' sulle quisse.
Si' pure quedda cosa
che sulle tu sa' fa',
Si quedde che a tutte li cumpagne
li fa diventà come e ffrate
inte l'ammuina ...²

Na poesia
Nunzio Villani

¹ Tommaso Soccio, *Lu pajèse mia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 603.

² Nunzio Villani, *Na poesia*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 600, vv. 1-26.

Perdoname, cerre mia,
jè la Madonna, che t'ha
cresciute tante belle,
nu miracule jiè state quiste,
quanne inte lu vosche t'ime viste,
cacche sante c'ha aiutate,
pe purtarte nnante l'Addulurata,
che culla vampa toa
ha truvate lu figghie soa.¹

Lu cerre
Pietro Villani

... Come nu trajone
la fracchia sputa foche
schignura cu li legne rosce
e mena fèle dalli frosce.
Prima t'appiccia e pò te struje
sta fèrma è pò camina
fa fume e pò vampèja
prèja e jastèma pe la via.
Fracchje, fracchjetèdde
e fracchje rosse
c'hanne fernute Sante Mattè
e tutte li vosche ...²

Li fracchie
Antonio Rendina

¹ Pietro Villani, *Lu cerre*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 618.

² Antonio Rendina, *Li fracchje*, in *Sia la bellezza la tua stella polare*, a cura di Felicia Tancredi, s.l., L'Artistica Savigliano, 2009, p. 107, v. 9-20.

... Pe' fa' 'ssi fracchie cente belleggiune
 nu vosche sane sane hanne tagghjate.
 Se jame de 'stu passe i' so' secure
 che fra dece anne manche la Defènza
 hadda basta' pe' fa' nu lavature!
 Chi scigghja joje crà rumana senza!
 So' furne a 'mberne, dice Dduluviche:
 -adova sta la fede e lu respette
 delli jusanze delli tempe antiche?
 E 'nciocca non tè nente e manche 'mpette
 chi vo 'ssi cose, come e certe uerre
 che tante vonne fa' li sapientune!
 Che brutta sorta tocca a quiddi cerre
 che 'mmece de fa' jombra fanne fume! ...¹

La processione delle fracchie
 Michele Martino

La fracchia cchiù jè rossa
 e cchiù lu diavele ce 'mpossa.
 Lu diavele c'ammuccia alla scurda,
 ma quanne passame nua
 li calecagne arrivene derète lu cuzzète.
 Lu sape sulle isse,
 inte sta notte, che non è ma' fatte notte,
 adova ce n'è fijute.
 Sope la luna ce ne serrave jute.
 E mò ce spia cull'occhije 'mpajurute.
 Va' ccapisce se adda returnà cchiù,
 sapènne che qua ce stame nua,

¹ Michele Martino, *La processione delle fracchie*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 593, vv. 9-22.

sapènne che qua ce stanne li fracchiste,
 quiddi che l'hanna fa' la festa.¹

Pecchè tante rossa?
 Pietro Villani

Che putime dice, uagliù?
 Come ogni anne
 la fracchia jè stata fatta.
 Jè stata cchiù sudata,
 jè stata cchiù suffèrta.
 E sèmpe ima rengrazià
 chi ce uarda da 'ncèle.

Vènte e jacqua,
 tutti li jurne ha mmenate,
 ma lu diavele non ce ha fermate.
 Ve pozze dice sulle na cosa:
 "Se ce credite cullu core,
 ime fatte quèsta
 e ima fa' l'ati ancora."²

Forza e curagge
 Pietro Villani

Mamma, già da luntane te vedèva,
 quanne culla mana me salutave,
 e cchiù m'avvucenava
 e cchiù parive bbella.

¹ Pietro Villani, *Pecchè la facite tante rossa?*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 606.

² Pietro Villani, *Forza e curagge*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, s.l., Edizioni SMiL, vol. III, p. 616, vv. 1-14.

E quanne arrevava vucine
me n'accurgeve che chiagnive.
E quanne arrevava vucine vucine,
culle chiarore delli vampe,
sembrave propria na regina.
Chisà adova te mitte mò
a spià, quanne passa la Fracchia mia.
Te vurria addummannà,
come na vota, quanne jeva meninne:
"Mà, te piace la Fracchia mia?"
E tu, tutta cuntènta m'accarezzave e chiagnive,
e culli cristiane decive:
"Quante jè bbella quèsta Fracchia!
Vedite, quiste jè lu figghie mija."
E ccome m'alluntanave
te senteva che decive:
"Aiuteli tu, Madonna mia".¹

Mamma
Pietro Villani

... Pure a nuva che sime peccature
dalli mancanze assolvece pe sempe,
lu core nostre chine de paiura
aiutece a passà sti brutte tempe;
preia pe nuva, sime figghie tova,
non ce lenzanne sulle senza mamma,
fore da te la vita non ce 'ggiova
salvece dalli pene e dall'affanne ...²

Alla Matra Addulurata
Leonardo Aucello

... Santa Marija, Cummare e Sciascèlla,

¹ Pietro Villani, *Mamma*, in Gabriele Tardio, *Le fracchie accese per l'euforia di un popolo e per il pianto della Madonna*, op. cit., vol. III, p. 607.

² Leonardo Aucello, *Alla Matra Addulurata*, in *Li pustegghiane*, op. cit., p. 15, vv. 9-16.

Sabbùleche, Palazze e Vvestemente,
tante putènta che cchi cèrca grazie
e nno 'ncudisce a Tte, vò pèrde tempe.
Tu ppure accòta 'ncele assà chjù bbèlla.

Dell'àngele Riggina sènza sscedde,
tante t'affrùtteche che allu prijà
ji appure, oj Nore, che ggìa ne l'ha ditte
all'Amore che sbrascia e ffa abbambà
lu sole e ttutta la sckera 'li stedde ...¹

Come ce 'mpizza la cèrva
Luigi Ianzano

... Maria, resiste fine a crammatina,
e po' vide che festa e che luttrina!
Madonna, ce hanna sciogghie li campane,
ròsse e menenne, vucine e luntane,
doppe la trènnela e la frufficchia
che t'ha fatte pati inte la nicchia.
Jè Pasqua finalmente! Non chiù a lutte,
sònene a stesa li campane tutte ...²

La primavera
Joseph Tusiani

¹ Luigi Ianzano, *Come ce 'mpizza la cèrva*, op. cit., p. 51, vv. 346-355.

² Joseph Tusiani, *La primavera*, in *Storie dal Gargano*, op. cit., pp. 480-482, vv. 99-106.